

**THE ANALYSIS OF STRATEGIES OF FIGURATIVE  
LANGUAGE IN MOVIE MULAN II**

***SKRIPSI***



**NAMIRA TASYA ANINDITA**

**1321150009**

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2019**

**THE ANALYSIS OF STRATEGIES OF FIGURATIVE LANGUAGE IN  
MOVIE MULAN II**

*SKRIPSI*



Presented to  
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia  
in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of *Sarjana Sastra*

NAMIRA TASYA ANINDITA

1321150009

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2019**

## DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Namira Tasya Anindita** (NIM: 1321150009) entitled “The Analysis of Strategies of Figurative Language in Movie Mulan II” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 25 January 2019

Advisor,



Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

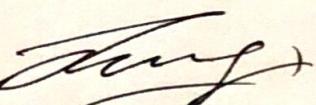
## SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **NAMIRA TASYA ANINDITA** (NIM: 1321150009) entitled **THE ANALYSIS OF STRATEGIES OF FIGURATIVE LANGUAGE IN MOVIE MULAN II** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

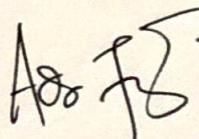
Jakarta, 06 February 2019

The Board of Examiners:

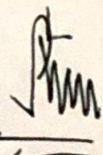
1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed

(  )

2. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas

(  )

3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum

(  )



Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

---

Universitas Kristen Indonesia

## **DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK**

I, the undersigned:

Name : Namira Tasya Anindita

Student Number : 1321150009

Major/Study Program : English Language and Literature

Faculty/Department : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 25 January 2019

Declared by,

Namira Tasya Anindita

NIM: 1321150009

## **ABSTRAK**

Anindita, Namira Tasya, 2019, *Analisis Strategi Bahasa Figuratif dalam Film Mulan II*. Skripsi, Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia. Pembimbing: Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisa penerjemahan bahasa kiasan, atau dalam Bahasa Indonesia dikenal sebagai majas, juga untuk menemukan strategi yang digunakan oleh penerjemah. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode kualitatif dengan menggunakan teori Pierini (2007) tentang bahasa figurative dan strategi penerjemahan sebagai landasan teori. Penulis sendiri menggunakan metode sampel acak oleh Moeloeng (1991) sebagai landasan dalam memilih data yang dijadikan sebagai sampel untuk dianalisa. Hasil dari penelitian ini, penulis menemukan 11 tipe dari 13 tipe yang merupakan bagian dari bahasa kiasan atau bahasa figurative. Penulis melakukan penelitian dengan total 20, dimana 12 data merupakan terjemahan literal, 2 data menggunakan penggantian kata dengan bentuk yang berbeda, 5 data dengan pengurangan bahasa majas, 1 data yang sama dengan penjelasan tambahan. Dengan menggunakan strategi tersebut, penulis menyimpulkan bahwa penerjemah berhasil menerjemahkan bahasa kiasan dari bahasa sumber ke bahasa target.

Kata kunci: Terjemahan, Film, Strategi Penerjemahan, Bahasa Figuratif, Mulan, Pierrini.

## ABSTRACT

Anindita, Namira Tasya. 2019, *The Analysis of Strategies of Figurative Language in Movie Mulan II*". Skripsi : Department of English Language and Literature, Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. Advisor: Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed.

The purpose of this research is to analyze the language translation, or in Indonesian known as *majas*, and also to find out the strategies used by translators. This research was conducted using qualitative methods using Pierini's theory of figurative language (2007) and translation strategies as the theory. The author also uses a random sampling method by Moeloeng (1991) as the theory for selecting the data that is used as a sample for analysis. As the results of this research, the authors found out 11 types out of 13 types of figurative language. The author conducted with total 20 data which are 12 data of literal translation, 2 data of replacement of the vehicle with a different vehicle, 5 data of reduction of figurative speech, 1 data of retention of the same vehicle plus explication of similarity feature(s). By using these strategies, the translator succeed in translating the figurative language of source language into target language.

Keywords: Translation, Film, Translation Strategy, Figurative Language, Mulan, Pierini.

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

Proudly, I would like to express my deepest gratitude to Allah SWT for all his blessing and mercies because finally I can complete this *skripsi*. It is only for him I give all my hopes and wishes. Sholawat and salam always give upon our noble Prophet Muhammad SAW who has guied me to the right way of life. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in English Language and Literature, Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. Furthermore, i would like to dedicate the best thank to:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor for patiently guiding me through the whole writing process. Without his assistance, this paper would have never been accomplished. Best regards to you, sir.
2. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum. for her support, enthusiasm, motivation helped me in all the time of research and writing this *skripsi*.
3. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum., for all of her kindness, care, attention and motivation that she gave for me to accomplish this *skripsi*.
4. All of FS UKI's lecturers whom I cannot possibly mention them all here. Thank you for providing me with continuous encouragement throughout my years of study and for putting up with me.
5. My lovely parents Yuri Hidayat and Reri Hidayat, thanks for your support, endless love and pray. They help me keep my stress level on a manageable level when I write.
6. A very special gratitude goes to my best friends: Anju Galih C. Saragih, Dini Nur Fadhillah, Tri Ananda Fauzani, Faizah. Thank you for being there for me whenever I'm down.
7. My fellow writers in doing *skripsi*: M. Richsyandisyah, Yulia Nova

8. My lovely juniors in FS UKI batch 2016: Adrian Alexander, Midian Immanuel, Evan Alexander, Raymond Marpaung, Jefri Boymau, Yosua, Natalia Stevani. Thank you for the craziness we have shared together.
9. My precious friends who always give me support: Ester Prisilia, Rosa Simamora, Jesica Sinaga, Jennifer Olivia, Alvina Sianipar, Elizabeth Fredericka, Claudia Siringo.
10. My adorable juniors in FS UKI batch 2015: Edwardus, Andro Valentino, Lerina Nova, Yuliana, Fredericka P, El Yeditha, Phaniwati, Santo Simamora, Edward Siringo, Dede Maulana, Theresia Lusiana, Giorgiyus.

Jakarta, 25 January 2019

Namira Tasya Anindita

NIM: 1321150009

## TABLE OF CONTENTS

DEFENSE APPROVAL SHEET .....	ii
SHEET OF ATTESTATION .....	iii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY.....	iv
ABSTRACT .....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS .....	vii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Problem Statement.....	3
1.3 Purpose of the Study .....	3
1.4 Scope and Limitation .....	4
1.5 Significance of the Study .....	4
1.6 Methodology of the Study.....	4
1.7 Status of the Study .....	6
1.8 Organization of the Study .....	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED THEORY .....	7
2.1 Definition of Translation .....	7
2.2 Method of Translation .....	8
2.3 Figurative Language.....	11
2.3.1 Metaphor .....	13
2.3.2 Simile .....	13
2.3.3 Personification.....	13
2.3.4 Synecdoche .....	14
2.3.5 Apostrophe .....	14

2.3.6 Metonymy .....	14
2.3.7 Symbol.....	14
2.3.8 Allegory .....	15
2.3.9 Allusion.....	15
2.3.10 Paradox .....	15
2.3.11 Hyperbole.....	15
2.3.12 Understatement/Litotes.....	16
2.3.13 Irony.....	16
2.4 Strategies to Translate Figurative Language .....	17
 CHAPTER III STRATEGIES OF FIGURATIVE LANGUAGE.....	19
 3.1 Data Analysis .....	19
3.1.1 Datum 1.....	19
3.1.2 Datum 2.....	20
3.1.3 Datum 3.....	22
3.1.4 Datum 4.....	23
3.1.5 Datum 5.....	24
3.1.6 Datum 6.....	25
3.1.7 Datum 7.....	26
3.1.8 Datum 8.....	27
3.1.9 Datum 9.....	28
3.1.10 Datum 10.....	29
3.1.11 Datum 11.....	29
3.1.12 Datum 12.....	30
3.1.13 Datum 13.....	31
3.1.14 Datum 14.....	32
3.1.15 Datum 15.....	33
3.1.16 Datum 16.....	34
3.1.17 Datum 17.....	35
3.1.18 Datum 18.....	36
3.1.19 Datum 19.....	37

3.1.20 Datum 20.....	38
3.2 Data Description .....	39
CHAPTER IV CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....	45
4.1 Conclusions .....	45
4.2 Suggestion .....	45
REFERENCE .....	46
APPENDIX I SUMMARY OF <i>MULAN II</i> .....	49
APPENDIX II TABLE OF FIGURATIVES LANGUAGE .....	50